

castellano

¿Quién de nosotros, hoy por hoy, no es un reflejo de su pasado?

Cuando leí la poesía de la escritora tunecina Zubaida Basir “Tu que me preguntas como consumo mi juventud / en silencio, con insomnio, desesperanza y dolor, / deja los reproches, ya que yo no se aceptarlos”, comencé a entender la fuerza del silencio en el espacio íntimo de las mujeres, que viven en países musulmanes. Cuando vi por primera vez el desierto, entendí el sentido de los reproches de los versos de Zubaida Basir, la inmensa extensión de la soledad, de la nada. Es así como comencé a diseñar la vida de María en Dubai, la protagonista de mi novela *Els silencis de María*. Una mujer joven que se iluminaba delante de la novedad, la vida de un país lejano completamente distinto a su tierra de nacimiento.

La resignación es un sentimiento que ha impregnado a muchas generaciones de mujeres del mundo oriental y occidental, un punto en común sobre el cual, el deseo de liberación ha tropezado a menudo con la represión constante de la educación de los hombres; a veces, de las mismas mujeres. La versión de mi novela que presenta la Compañía Ferroviaria de Artes Escénicas, *Silencis*, es heredera de esta voluntad de contraponer la cultura oriental a la occidental, de denunciar la violencia que ha asediado a las mujeres en todos los rincones del planeta, pero sobre todo acontece un punto de reflexión sobre el lastre que la soledad y el silencio pueden provocar en el ser humano, sea cual sea su condición sexual o realidad en la que vive. Esta no es solo una obra sobre víctimas y asesinos, en *Silencis*, he querido plantear la relatividad de la consideración de las conductas humanas.



valencià

Qui de nosaltres, ara, no és un reflex del seu passat?

Quan vaig llegir la poesia de l'escriptora tunisiana Zubaida Basir “Tu que em preguntes com consumisc la meua joventut / en silenci, amb insomni, desesperança i dolor, / deixa els retrets, ja que jo no sé acceptar-los”, vaig començar a entendre la força del silenci en l'espai íntim de les dones que viuen en països musulmans. Quan vaig veure per primera vegada el desert, vaig entendre el sentit dels retrets dels versos de Zubaida Basir, la immensa extensió de la solitud, del no-res. És així com vaig començar a dissenyar la vida de Maria a Dubai, la protagonista de la meua novel·la *Els silencis de Maria*. Una dona jove que s'enluminava davant de la novetat, la vida a un país llunyà completament distint a la seua terra de naixença.

La resignació és un sentiment que ha impregnat un munt de generacions de dones del món oriental i occidental, un punt en comú sobre el qual, el desig d'alliberament, ha ensopegat sovint amb la represió constant de l'educació dels homes; de vegades, de les mateixes dones. La versió de la meua novel·la que presenta la Compañía Ferroviària d'Arts Escèniques, *Silencis*, és hereva d'aquesta voluntat de contraposar la cultura oriental a l'occidental, de denunciar la violència que ha assetjat les dones en tots els racons del planeta, però sobretot esdevé un punt de reflexió sobre el llast que la solitud i el silenci poden provocar en l'ésser humà, siga quina siga la seua condició sexual o realitat en la que viu. Aquesta no és sols una obra sobre víctimes i assassins, en *Silencis* he volgut plantejar la relativitat de la consideració de les conductes humanes.

Autor: Carles Cortés. **Direcció i espai escènic:** Paco Macia. **Intèrprets:** Eloisa M. Azorin, Gema Galiana, David García, Marina Castro (veu Sandra). **Versió i adaptació:** Carles Cortés / Paco Macia. **Construcció escenografia:** Rotulus Izán. **Disseny vestuari:** Cia. Ferroviaria. **Disseny gràfic:** Miguel Marco. **Audiovisuals:** Javier Urosas. **Il·luminació i so:** Visisonor Coop. Valenciana. **Comunicació e imatge:** Germinal Comunicació. **Fotografia:** Gema Galiana i Paco Macia. **Secretaria de producció:** Marina Castro. **Producció:** Cia. Ferroviaria / C.c.c. L'Escorxador. **Producció executiva:** Juan Martínez.

Contacte: Marina Castro / Juan Martínez. Cia. Ferroviaria, Partida Peña de las Águilas, nº 36, 03296 Elche.
Tel.: 607 285 289 / 965 444 333. Fax: 965 444 333. Email: info@ferroviaria.net. Web: www.ferroviaria.net